(1) حکم جهانمطاع شد آنکه چون حکم شریف نواب گیتی ستان علیین آشیان [جد بزرگوارم طاب ثراه وجعل الجنة مثواه][1] ورقم نواب فردوس جایگاه

Ein gehorsamerheischender Befehl wurde erlassen : Da ein erhabener Befehl Seiner Majestät des Welteroberers, Meines [jetzt] in den Räumen des oberen Himmels weilenden mächtigen Grossvaters — Gott möge ihm die Erde leicht und das Paradies zu seinem Aufenthaltsort machen — und ein Dekret Seiner Majestät, Meines [jetzt] im Paradies

(2) رضوان آرامگاه [شاه بابام انار الله برهانه][2] بتاریخ شهر رجب سنة ۱۰۳۹ درباب پادریان عظام فرنگستان که از جانب سلاطین عالیشان فرنگیه بدرگاه معلی آمد شد می نمایند

und am Ruheort des göttlichen Wohlwollens weilenden Vaters — Gott möge seine Prüfung erleuchten —
im Monat Raǧab des Jahres 1039 bezüglich der hochwürdigen Patres aus dem Frankenland die von Seiten der ruhmreichen fränkischen, Herrscher am erlauchten Hof verkehren,

(3) صادر گشته که از هرراه وهر طرف که میروند همگی حکام کرام وامراء ذوی الاحترام وداروغگان وعمال قلمرو همایون اعزاز حسابی[3] واحترام تمام بجای آورند

erlassen wurde, dass, wo immer sie reisen, alle hohen Statthalter, angesehenen Emire, Polizeivögte und Steuerbeamte im Gebiete Unserer Machtbefugnis diesen gebührende Achtung und alle Ehre erweisen und

(4) بسلامت گذرانند واز راهی که روند هیچ آفریده مانع ومزاحم نشده گذارند که مرفه الحال روانه شوند ودقیقه از دقایق حرمت

sie in Frieden durchziehen lassen und dafür sorgen sollen, dass, wo immer sie sich befinden, niemand sie hindert und belästigt, so dass sie sorglos reisen können und sie nicht im Geringsten deren Achtung und

(5) وعزت دمی فرو گذاشت نکنند ودرینولا پادریان پای برهنه کوه کرمیلو که از جانب عالیجناب سلطنت وجلالتمآب سرور سلاطین حشمت ونصفت آیین فرنگیه

Ehrung auch nur einen Augenblick vernachlässigen, und jetzo die barfüssigen Patres vom Berge Karmel, die von Seiner Hoheit, dem Hort der Herrschaft und Macht, dem Fürsten der Herrscher, dem Vorbild an Glanz und Gerechtigkeit,

(6) مقدم ومقتدای تابعان ملت مسیحیه حضرت [ریم پاپا] [1] آمده در دار السلطنه اصفهان توطن دارند رقم نواب خاقان فردوس جایگاه را بنظر آورده

dem Führer und Leiter der Anhänger der christlichen Religion, Seiner Majestät, dem Papst von Rom, gekommen sind und in der Residenzstadt Iṣfahān wohnen, den Erlass des verewigten Herrschers vorgelegt

(7) استدعای امضاء نواب همایون ما نموده اند چون فیما بین حضرات شاهان عالیشان فرنگیه واین دودمان مقدس طریقه دوستی ومحبت مرعی ومسلوك است

und um Bestätigung durch Unsere Kaiserliche Majestät nachgesucht haben, und da zwischen den machtvollen fränkischen Herrschern und Unserer geheiligten Dynastie freundschaftlicher Verkehr gepflegt wird

(8) وشفقت ومرحمت در باره فرستادگان ایشان خصوصا پادریان منسوبان بپادشاه ولاجاه مشار الیه درجه اعلی دارد مراتب بهمانقاعده مقرر دانسته بهر طریقی که در فرمان

und Gunst und Hulderweis gegenüber deren Gesandten, insbesondere gegenüber den Patres, den Untertanen des erwähnten mächtigen Königs, den höchsten Platz einnehmen, soll man dies in der gleichen Weise für verbindlich halten und genau so, wie mit ihnen im Erlass

(9) نواب خاقان رضوان جایگاه با ایشان سلوك مینموده اند حالا نیز سلوك حسابی نموده کمال عزت حسابی ومرحمت بظهور آورند ودر عهده شناسند تحریرا فی

des verewigten Herrschers verfahren ist, soll man sie auch jetzt ehrenvoll behandeln, und gebührende Hochschätzung und Huld an den Tag legen. Man soll sich daran halten. Geschrieben im

(10) جمادی الثانی ۱۰۵۲

Ǧumādā II 1052.